

WIGMORE HALL

Saturday 30 July 2022 7.30pm

Oxford Lieder Mahler Day

Birgid Steinberger soprano

Stephan Loges bass-baritone

Sholto Kynoch piano

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Gustav Mahler (1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn (1892-99, rev. 1901)

Wer hat dies Liedlein erdacht? • Verlorne Müh •

Der Schildwache Nachtlied • Der Tamboursg'sell •

Das himmlische Leben • Des Antonius von Padua Fischpredigt •

Trost im Unglück

Interval

Revelge • Das irdische Leben • Lied des Verfolgten im Turm •

Es sungen drei Engel • Lob des hohen Verstandes •

Rheinlegendchen • Wo die schönen Trompeten blasen • Urlicht

Support Us

Recovering from the impacts of the pandemic is an ongoing challenge for us and the artists we work with. If you can, please make a contribution to our Audience Fund before the end of the season and help ensure the health and vitality of the music making you see on our stage. Your support makes a real difference.

wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
ARTS COUNCIL ENGLAND



Mahler claimed that he first came to know Clemens Brentano and Achim von Arnim's *Des Knaben Wunderhorn* while he was working in Leipzig in the late 1880s. Certainly, Mahler's first settings of its folk poetry, often liberally adapted and expanded by the editors, date from this period, though there is every likelihood that such a crucial collection within the literary history of German Romanticism would have long been one of Mahler's talismans. After all, he had been taught at the University of Vienna by Brentano's nephew and was given a copy of the writer's drama *Ponce de Leon* while working in Kassel. Mahler's early poetry also reveals more than simple kinship with the world of *Wunderhorn*, to the extent that many of his texts have been considered adaptations of the same or similar sources.

Des Knaben Wunderhorn itself first appeared in print in 1805, followed by the publication of two further volumes three years later. And it had significant champions, not least Goethe in 1806, who wrote that 'every household in which cheerful people live should possess this book [...] so that it may be opened [...] when one wishes to find something harmonious or inspiring'. Luckily, it did just that, prompting compositions by Weber, Loewe, Mendelssohn, Schumann and Brahms, with the fascination continuing in later settings by Zemlinsky, Schoenberg, Zeisl and Webern. Mahler's body of *Wunderhorn* songs nonetheless remains the most significant.

'Wer hat dies Liedlein erdacht?' was written on 6 February 1892, when Mahler was working in Hamburg. The composition of a number of songs that winter and spring indicates that his new role in the north German city allowed him a little more time to write during the opera and concert season, which was rarely the case. The triple-time pulse of the song's *moto perpetuo* yodelling continues, albeit at a slightly slower pace, in 'Verlorne Müh', written five days earlier and, like its counterpart, orchestrated for performances in Hamburg and Berlin.

Mahler was particularly fond of the dialogues in *Des Knaben Wunderhorn*, such as 'Der Schildwache Nachtlied', subtitled 'a scene from the soldier's camp'. The song was composed, again in Hamburg, on 28 January 1892 and orchestrated shortly thereafter, with a first performance given by the Berlin Philharmonic and the contralto Amalie Joachim, wife of the famous violinist and friend of Brahms.

A militaristic vein is likewise present in 'Der Tamboursg'sell', Mahler's very last setting from the collection. Conceived on a larger scale, the song says much about Mahler at the time of its composition. In 1901, four years into his tenure as director of the Court Opera House in Vienna, he was beginning to realise that the Viennese were almost impossible to please, while his working relationship with the Vienna Philharmonic had already begun to sour. The image of a trapped drummer-boy therefore offers a

peculiar self-portrait, while the song's funereal trudge looks to the opening of the Fifth Symphony, also begun that summer.

'Das himmlische Leben', written in Hamburg on 10 February 1892, and 'Des Antonius von Padua Fischpredigt', dating from July 1893, likewise have symphonic counterparts. The former would later provide the words and music for the finale of Mahler's Fourth Symphony, with its childlike vision of a heaven where 'no music on earth can compare with ours'. The more futile 'Des Antonius von Padua Fischpredigt', on the other hand, went wholesale into the Second Symphony, albeit without its words, providing a strange tale of faithlessness in an otherwise faithful epic. Tonight's first half closes, however, with 'Trost im Unglück', another militaristic portrait with a cheery farewell. The song was composed on 22 February 1892 and first performed with orchestra in Hamburg on 27 October 1893.

The soldiers are woken with 'Revelge', dating from the summer of 1899, though not performed until January 1905, when it appeared with a further clutch of *Wunderhorn* settings, as well as the world première of the *Kindertotenlieder* and Mahler's other Rückert songs. The pervading mortality of 'Revelge' continues in 'Das irdische Leben', where, unlike the bountiful tables of 'Das himmlische Leben', children on earth are left starving.

That January 1905 concert opened with the first performance of Mahler's 'Lied des Verfolgten im Turm', a song dating back to July 1898. At that point in time, Mahler had already left his composing hut on the Attersee, where he had written the Second and Third Symphonies, the latter including an adaptation of 'Es sungen drei Engel'. Eventually, after a long search for a new home, Mahler settled on the banks of the Wörthersee, just outside Klagenfurt in Carinthia, where the Villa Mahler and a much more impressive composing hut were built. Although he often suffered from composer's block, it was a productive space, including witnessing the completion of the Fifth Symphony, with the competitive birds of 'Lob des hohen Verstandes' chattering at the start of its *Finale*.

Despite the title, 'Rheinlegendchen', from August 1893, feels much more Austrian than it does German, as if reflecting the landscape around the Attersee where it was composed more than the eponymous river. Dating from five years later, 'Wo die schönen Trompeten blasen' is, like the very best of Mahler's *Wunderhorn* songs, a scene from an absent drama. Distant bugles sound and fade, with the threat of mortality prompting the soldier's confession. To what, ultimately, is he being called? Perhaps an answer comes in the form of 'Urlicht', more often heard at the core of the Second Symphony. Regardless of the context, however, Mahler's yearning chorale offers hope that while earthly thoughts, and even a beautiful red rose may fade, everlasting life will be granted to the dead awakened.

© Gavin Plumley 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Gustav Mahler (1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn (1892-99, rev. 1901)

Achim von Arnim and Clemens Brentano

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben am Berg in dem
hohen Haus
Da gucket ein fein's, lieb's Mädlein
heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein
Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herzle ist wund,
Komm, Schätzle, mach's g'sund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die hab'n mich verwund't.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund,
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne
Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' übers
Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weisse;
Und wer das Liedlein nicht
singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

Verlorne Müh

Sie
Büble, wir wollen ausse gehe,
Wollen wir? Unsere Lämmer
besehe,
Komm, liebs Büberle,
Komm, ich bitt.

Er
Närrisches Dinterle,
Ich geh dir halt nit.

Sie
Willst vielleicht ä Bissel nasche,
Hol dir was aus meiner Tasch;
Hol, liebs Büberle,
Hol, ich bitt.

Who made up this little song?

High in the mountain stands a
house,
from it a sweet pretty maid
looks out.
But that is not her home,
she's the innkeeper's young
daughter.
She lives on the green moor.

My heart is sick.
Come, my love, and cure it.
Your dark brown eyes
have wounded me.
Your rosy lips
can cure sick hearts,
make young men wise,
make dead men live,
can cure the sick.

Who made up this pretty little
song?
Three geese brought it across
the water,
two grey ones and a white one;
and for those who can't sing
this song,
they will pipe it to them. They will!

Wasted effort

She
Hey, laddie, shall we go walking,
shall we see to our
lambs?
Come, dear laddie,
come, I beg you.

He
Foolish girl,
I'll not go with you.

She
Perhaps you'd like a little nibble,
take a morsel from my pack;
take it, dear lad,
take something, I beg you.

Er
Närrisches Dinterle,
Ich nasch dir halt nit.

Sie
Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,
Immer willst an mich gedenke;
Nimm, liebs Büberle!
Nimm, ich bitt.

Er
Närrisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!

Der Schildwache Nachtlied

„Ich kann und mag nicht fröhlich
sein,
Wenn alle Leute schlafen,
So muss ich wachen,
Muss traurig sein.“

„Lieb Knabe, du musst nicht
traurig sein,
Will deiner warten
Im Rosengarten,
Im grünen Klee.“

„Zum grünen Klee da geh ich nicht,
Zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt.“

„Stehst du im Feld, so helf dir
Gott!
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wers glauben tut.“

„Wer's glauben tut, ist weit
davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg.“

Halt! Wer da? Rund! Bleib mir
vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur
Stund?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht!
Mitternacht! Mitternacht!
Feldwacht!

He
Foolish girl,
I'll take no nibbles from you.

She
I'll offer you my heart, then,
so you'll always think of me;
take it, dear laddie!
Take it, I beg you.

He
Foolish girl,
I'll have none of it!

The sentinel's night song

'I can't and won't be
cheerful,
when folk are asleep,
I must keep watch,
must be sad.'

'Dear boy, you must not be
sad,
I'll wait for you
in the rose-garden,
in the green clover.'

'I cannot go to the green clover,
to the battle-field
where halberds are thick
is where I'm ordered.'

'When you stand in battle, may
God help you!
All depends
on God's blessing,
for him with faith.'

'He who has faith is far from
here,
he is a king.
He is an emperor.
He wages war.'

Halt! Who goes there? Patrol!
Keep away!
Who was singing here! Who
sang just now?
A forlorn sentinel
sang his song at midnight!
Midnight! Midnight!
Sentinel!

Der Tambourg'ssell

Ich armer Tambourg'ssell.
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär ich ein Tambour blieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiss, dass i g'hör dran.

Wenn Soldaten vorbei-marschiern,
Bei mir nit einquartiern.
Wann sie fragen wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier,

Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier,
Ich schrei mit lauter Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm,
Gute Nacht.

Das himmlische Leben

Wir geniessen die himmlischen
Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden.
Kein weltlich' Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt Alles in sanftester Ruh'!

Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben!
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes drauf
passet!
Wir führen ein gedultig's,
Unschuldig's, gedultig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!

Sankt Lukas den Ochsen tät
schlachten
Ohn' einig's Bedenken und
Trachten!
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller;
Die Englein, die backen das Brot!

The drummer-boy

Woe is me, poor drummer-boy.
They lead me from my cell,
had I remained a drummer,
I'd not have been in prison.

O gallows, you lofty house,
how grim you seem to me,
I'll look at you no more,
for I know you're meant for me.

When the soldiers march past
to quarters other than mine,
and when they ask who I was:
drummer to the King's Bodyguard.

Good night, you stones of marble,
you mountains and you hills,
good night, you officers,
corporals and musketeers.

Good night, you officers,
corporals and grenadiers,
I cry out loud and clear:
I take my leave of you,
good night.

Heavenly life

We enjoy the delights of
Heaven,
so we do shun what is earthly.
No worldly hubbub
is heard in Heaven!
All live in gentlest repose!

We lead an angelic life
but are quite gay besides!
We dance and jump,
we hop and sing!
St Peter in Heaven looks on!

John lets the lamb go,
and butcher Herod looks out for
it!
We lead a patient,
blameless, patient,
a dear lamb to death!

St Luke does slaughter the
ox
without any care or
attention.
Wine costs not a penny
in the heavenly cellar;
the angels, they bake the bread!

Gut Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen
Garten.
Gut' Spargel, Fisolen,
Und was wir nur wollen,
Ganze Schüsseln voll sind uns
bereit!

Gut' Äpfel, gut' Birn und gut'
Trauben,
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst
Hasen?
Auf offner Strassen
Sie laufen herbei!

Sollt ein Festtag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden
angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein!
Sankt Martha die Köchin muss sein!

Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen!
Sankt Ursula selbst dazu lacht!

Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen!
Dass Alles für Freuden erwacht!

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig,
Er geht zu den Flüssen
Und predigt den Fischen;
Sie schlag'n mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Sind all hierher zogen,
Hab'n d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörns beflissen:
Kein Predigt niemalen
Den Fischen so gefallen.

Spitzgöschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilends herschwommen,
Zu hören den Frommen.

Good greens of all sorts,
they grow in the garden of
Heaven!
Good asparagus, herbs
and whatever we wish for,
whole dishes full are ready for
us!

Good apples, good pears and
good grapes,
the gardeners allow everything!
D'you want venison, d'you want
rabbits?
On the open streets
they run about!

When a feast day approaches
all the fishes swim up
gladly!
Off runs St Peter
with net and with bait
to the heavenly pond!
St Martha has to be the cook.

No music is anywhere on earth
that can be compared with ours.
Eleven thousand virgins
are bold enough to dance!
Even St Ursula laughs!

Cecilia and her relations
are excellent court-musicians.
The angelic voices
delight the senses!
So that for joy all things awake!

Antony of Padua's sermon to the fish

Antony finds the church
empty for his sermon,
he goes to the river
to preach to the fishes;
they all flick their tails
and glint in the sun.

The carp, fat with roe,
have all come along,
their mouths open wide,
attentive and rapt:
no sermon was ever
so pleasing to fish.

Sharp-snouted pike,
perpetually fighting,
swam swiftly along
to hear this devout.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten,
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen.
Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so gfallen.

Those strange creatures even,
perpetually fasting,
it's the cod I refer to,
appear for the sermon.
No sermon was ever
so pleasing to cod.

Gut Aale und Hausen,
Die Vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen.

Good eels and sturgeon,
prized by the wealthy,
even they condescend
to hear the sermon.

Auch Krebse, Schildkroten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:
Kein Predigt niemalen
Den Krebsen so gfallen.

Even crabs, even turtles,
slow-coaches at most times,
shoot up from below
to hear the address:
no sermon was ever
so pleasing to crabs.

Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständge Geschöpfe:
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Large fish and small fish,
high-born and low-born,
they all lift their heads up
like intelligent creatures:
at God's behest
they give ear to the sermon.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.
Die Predigt hat gfallen,
Sie bleiben wie allen.

The sermon concluded,
they all swim away,
the pike remain thieves,
the eels remain lechers.
The sermon was pleasing,
all stay as they were.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleibn dicke,
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen.
Die Predigt hat gfallen,
Sie bleiben wie allen.

The crabs still go backwards,
the cod are still bloated,
the carp are still gorging,
the sermon's forgotten.
The sermon was pleasing,
all stay as they were.

Trost im Unglück

Husar

Wohlan die Zeit ist kommen,
Mein Pferd das muss gesattelt sein,
Ich hab mirs vorgenommen,
Geritten muss es sein.
Geh du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.

Consolation in sorrow

Hussar

So be it! The time has come,
my horse must now be saddled,
I have decided,
I must to horse.
Away with you, I've had my fill,
I love you but from foolishness;
I can live life without you,
I can exist without you.

So setz ich mich aufs Pferdchen,
Und trink ein Gläschen kühlen Wein,
Und schwör bei meinem Bärtchen,
Dir ewig treu zu sein.

And so I mount my horse,
and drink a glass of cool wine,
and swear by my beard
to be faithful to you forever.

Mädchen

Du glaubst, du bist der
Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt,
Und auch der Angenehmste,
Ist aber weit, weit gefehlt.

Girl

You think you are the
handsomest man
in all the wide world,
the most agreeable as well,
but you are very much mistaken.

In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin,
So lang will ich noch warten,
Bis die noch grösser ist.

In my father's garden
there blooms a lovely flower,
and I am only waiting
till it has grown taller.

Und geh' du nur hin, ich hab
mein Teil,
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.

Away with you, I've had my
fill,
I love you but from foolishness,
I can live without you,
I can exist without you.

Beide

Du denkst ich werd dich nehmen,
Das hab ich lang noch nicht im
Sinn,
Ich muss mich deiner schämen,
Wenn ich in Gesellschaft bin.

Both

You think I'd take you,
that's very far from my
mind,
I'd be ashamed of you,
when in company.

Interval

Revelge

Des Morgens zwischen drein
und vieren,
Da müssen wir Soldaten
marschieren
Das Gässlein auf und ab;
Tralali, tralaley, tralalera,
Mein Schätzel sieht
herab.

„Ach Bruder, jetzt bin ich
geschossen,
Die Kugel hat mich schwer
getroffen,
Trag mich in mein Quartier.
Tralali, tralaley, tralalera,
Es ist nicht weit von hier.“

„Ach Bruder, ich kann dich nicht
tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, tralaley, tralalera,
Ich muss marschieren bis in
Tod.“

„Ach Brüder, ihr geht ja mir
vorüber,
Als wärs mit mir vorbei,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.“

„Ich muss wohl meine Trommel
rühren,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sonst werd' ich mich verlieren,
Tralali, tralaley, tralalera,
Die Brüder dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.“

Er schlägt die Trommel auf und
nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und
nieder,
Da sind sie vor dem
Nachtquartier schon wieder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Ins Gässlein hell hinaus,
Sie ziehn vor Schätzeleins
Haus,

Reveille

Between three and four of a
morning,
we soldiers have to
march
up and down the alleyway;
tralalee, tralalay, tralala,
my love looks at me from her
window.

'O comrade, I've been
shot,
the bullet's wounded me
badly,
carry me back to the camp,
tralalee, tralalay, tralala,
it isn't far from here.'

'O comrade, I cannot carry
you,
the enemy have routed us,
may dear God help you;
tralalee, tralalay, tralala,
I must march on to meet my
death.'

'Ah, comrades, you pass my
by,
as though I were done for,
tralalee, tralalay, tralala,
you march too close to where I lie.'

'I must now start to beat my
drum,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
or else I'll be lost forever,
tralalee, tralalay, tralala,
my comrades strewn so thick
lie like mown grass on the ground.'

Up and down he beats his
drum,
he wakes his silent comrades,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
they fall upon their foe,
tralalee, tralalay, tralala,
and terror strikes the foe.

Up and down he beats his
drum,
soon they're all back at
camp,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
out into the bright street
they pass before his
sweetheart's house,

Tralali, tralaley, tralalera,
Sie ziehn vor Schätzeleins
Haus.

Des Morgens stehen da die
Gebeine,
In Reih und Glied, sie stehn wie
Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Dass sie ihn sehen kann,
Tralali, tralaley, tralalera,
Dass sie ihn sehen kann.

Das irdische Leben

Mutter, ach Mutter! es hungert
mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten
geschwind.

Und als das Korn geerntet
war,
Rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert
mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur mein liebes Kind!
Morgen wollen wir dreschen
geschwind.

Und als das Korn gedroschen
war,
Rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert
mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur mein liebes Kind!
Morgen wollen wir backen
geschwind.
Und als das Brot gebacken
war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

Lied des Verfolgten im Turm

Der Gefangene
Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten;
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schiessen;

tralalee, tralalay, tralala,
they pass before his
sweetheart's house.

There in the morning lie their
bones,
in rank and file like
tombstones,
at their head the drummer-boy
that she may see him there,
tralalee, tralalay, tralala,
that she may see him there.

Life on earth

Mother, ah mother, I am
starving,
give me bread or I shall die.
Wait, only wait, my beloved child!
Tomorrow the reaping will be
swiftly done.

And when at last the corn was
reaped,
still the child kept on crying:
Mother, ah mother, I am
starving,
give me bread or I shall die.
Wait, only wait, my beloved child!
Tomorrow the threshing will be
swiftly done.

And when at last the corn was
threshed,
still the child kept on crying:
Mother, ah mother, I am
starving,
give me bread or I shall die.
Wait, only wait, my beloved child!
Tomorrow the baking will be
swiftly done.
And when at last the bread was
baked,
the child lay dead upon the bier.

Song of the prisoner in the tower

The Prisoner
Thoughts are free,
who can guess them;
they flit past
like nocturnal shadows.
No one can know them,
no hunter shoot them down;

Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

so shall it always be,
thoughts are free.

Das Mädchen

The Girl

Im Sommer ist gut lustig sein,
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzelein,
Mein herzverliebtes Schätzelein,
Von dir mag ich nicht scheiden.

In summer it's good to make merry,
on wild mountain heights,
many green glades can be found,
my dearest love,
I never wish to part from you.

Der Gefangene

The Prisoner

Und sperrt man mich ein
In finstere Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

And though they lock me
in a gloomy cell,
all such measures
are in vain;
for my thoughts
can shatter the bars
and the walls in two,
thoughts are free.

Das Mädchen

The Girl

Im Sommer ist gut lustig sein,
Auf hohen wilden Bergen,
Man ist da ewig ganz allein,
Auf hohen wilden Bergen,
Man hört da gar kein
Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

In summer it's good to make merry,
on wild mountain heights;
there you can be quite alone
on the wild mountain heights,
there you hear no children
cry,
the air is good up there.

Der Gefangene

The Prisoner

So sei's wie es sei,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles sei in der Stille,
Mein Wunsch und Begehren,
Niemand kann's wehren;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Then so let it be,
and whatever shall befall,
may it be done in secret,
my wishes and longings
none can restrain;
so shall it always be,
thoughts are free.

Das Mädchen

The Girl

Mein Schatz, du singst so
fröhlich hier,
Wie's Vögelein im Grase;
Ich steh so traurig bei
Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei
dir,
Ach, muss ich immer denn
klagen?

My love, you sing so happily
here,
like the small bird in the grass;
I stand forlorn at the prison
gate,
would I were dead or at your
side,
ah, must my weeping never
end?

Der Gefangene

The Prisoner

Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nichts plagen,
So kann ich im Herzen
Stets lachen und scherzen.
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

And since you weep so,
I foreswear your love,
and once that's done,
nothing can harm me,
from now in my heart
I'll laugh and I'll jest.
So shall it always be,
thoughts are free.

Es sungen drei Engel

**Three angels were
singing**

Es sungen drei Engel einen
süssen Gesang,
Mit Freuden es selig in dem
Himmel klang.
Sie jauchzten fröhlich auch dabei:
Dass Petrus sei von Sünden frei!

Three angels were singing a
sweet air,
with joy it rang out blessedly in
heaven.
They also shouted with joy:
that St Peter was freed of sin!

Und als der Herr Jesus zu
Tische sass,
Mit seinen zwölf Jüngern das
Abendmahl ass,
Da sprach der Herr Jesus: „Was
stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh', so
weinest du mir!“

And as the Lord Jesus sat at
table,
eating the last supper with his
twelve disciples,
then spoke the Lord Jesus:
'Why are you standing here?
When I look at you, you
weep!'

Und sollt' ich nicht weinen, du
gütiger Gott,
Ich hab' übertreten die zehn
Gebot!
Ich gehe und weine ja bitterlich!
Ach komm' und erbarme dich
über mich!

And should I not weep, my
merciful God,
I have broken the Ten
Commandments!
I go my way weeping bitterly!
Ah, come and have mercy upon
me!

„Hast du denn übertreten die
zehen Gebot,
So fall' auf die Kniee und bete
zu Gott!
Bete zu Gott nur alle Zeit,
So wirst du erlangen die
himmlische Freud'!“

'If you have broken the Ten
Commandments,
then fall on your knees and pray
to God!
Pray to God for all time,
then you shall attain the
heavenly joy!'

Die himmlische Freud' ist eine
selige Stadt,
Die himmlische Freud', die kein
End' mehr hat,
Die himmlische Freude war
Petro bereit't
Durch Jesum und Allen zur
Seligkeit!

The heavenly joy is a blessed
city,
the heavenly joy that never has
an end,
the heavenly joy was granted to
Peter
through Jesus and for us all in
blessedness!

Lob des hohen Verstandes

Einstmal in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett anschlagen,
Zu singen um das Meisterstück:
„Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,
Dank soll er davon tragen.“

Der Kukuk sprach: So dirs
gefällt,
Hab ich den Richter wählt,
Und tät gleich den Esel
ernennen,
Denn weil er hat zwei Ohren gross,
So kann er hören desto bos,
Und was recht ist, kennen.

Sie flogen vor den Richter bald,
Wie dem die Sache ward
erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus,
Der Esel sprach, du machst
mirs kraus.
Du machst mir's kraus. Ija!
Ija!
Ich kanns in Kopf nicht bringen.

Der Kukuk drauf fing an
geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart
und Quint.
Dem Esel gfiels, er sprach nur:
Wart,
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du Nachtigall,
Aber Kukuk singst gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen;
Das sprech ich nach mein' hohn
Verstand,
Und kost es gleich ein ganzes
Land,
So lass ichs dich gewinnen.
Kukuk, Kukuk, Ija!

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzkel,
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,

In praise of high intellect

Once upon a time in a deep valley
the cuckoo and the nightingale
between them made a wager:
whoever sang the finer song,
whoever won by skill or luck
should carry off the prize.

The cuckoo said: I have, so
please you,
already chosen the judge,
and named the donkey
straightaway,
because with his two large ears
he'll hear much clearer what is bad,
and also know what's good.

So they soon flew before the judge,
when he was told how matters
stood,
he commanded them to sing.
The nightingale sang beautifully,
the donkey said, you're
confusing me.
You're confusing me. Hee-haw!
Hee-haw!
I just can't understand it.

Whereat the cuckoo quickly
sang
his song through thirds and
fourths and fifths.
The donkey liked it, merely said:
wait,
while I give my verdict.

Nightingale, you sang well,
but you, cuckoo, sing a fine hymn
and keep the strictest measure;
my high intellect pronounces
this,
and though it cost a whole
country,
I declare you now the winner.
Cuckoo, cuckoo, hee-haw!

Little Rhine legend

I mow by the Neckar,
I mow by the Rhine;
at times I've a sweetheart,
at times I'm alone.

What use is mowing,
if the sickle won't cut,

Was hilft mir ein Schätzkel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fliesset im Neckar
Und fliesset im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frisst es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draussen und wer
klopfet an,
Der mich so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und lass mich zu dir ein.

Was soll ich hier nun länger
stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz da wär ich
gern,
Bei meinem Herzallerlieble.

Das Mädchen stand auf, und
liess ihn ein,
Sie heisst ihn auch willkommen
sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden.

what use is a sweetheart,
if she'll not stay.

So if I'm to mow
by the Neckar, and Rhine,
I'll throw in their waters
my little gold ring.

It'll flow in the Neckar
and flow in the Rhine,
and float right away
to the depths of the sea.

And floating, the ring
will be gulped by a fish,
the fish will be served
at the King's own table.

The King will enquire
whose ring it might be;
my sweetheart will say
the ring belongs to me.

My sweetheart will bound
over hill, over dale,
and bring back to me
my little gold ring.

You can mow by the Neckar,
and mow by the Rhine,
if you'll always keep throwing
your ring in for me.

Where the splendid trumpets sound

Who stands outside and knocks
at my door,
waking me so gently?
It is your own true dearest love,
arise, and let me in.

Why leave me longer waiting
here?
I see the rosy dawn appear,
the rosy dawn and two bright stars.
I long to be beside my
love,
beside my dearest love.

The girl arose and let him
in,
she bids him welcome
too.

O welcome, dearest love of mine,
too long have you been waiting.

Sie reicht ihm auch die
schneeweisse Hand.
Von Ferne sang die Nachtigall,
Das Mädchen fing zu weinen an.

She gives to him her snow-
white hand,
from far off sang the nightingale,
the girl began to weep.

Ach weine nicht, du Liebste
mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein;
Mein eigen sollst du werden
gewiss,
Wies keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ah, do not weep, my dearest
love,
within a year you shall be mine,
you shall be mine most
certainly,
as no one else on earth.
O love upon the green earth.

Ich zieh' in Krieg auf grüne
Haid',
Die grüne Haide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen
Trompeten blasen,
Da ist mein Haus von grünem
Rasen.

I'm going to war, to the green
heath,
the green heath so far away.
There where the splendid
trumpets sound,
there is my home of green
turf.

Urlicht

Primordial light

O Röschen Rot,
Der Mensch liegt in grösster Not,
Der Mensch liegt in grösster Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel
sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt
mich abweisen,
Ach nein, ich liess mich nicht
abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder
zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein
Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das
ewig selig Leben.

O red rose,
man lies in direst need,
man lies in direst pain,
I would rather be in
heaven.
I then came upon a broad path,
an angel came and sought to
turn me back,
Ah no! I refused to be turned
away.
I am from God and to God I will
return,
dear God will give me a
light,
will light my way to eternal
blessed life.

*Translation of 'Das himmlische Leben' by William Mann. All other translations by
Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to
George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor
Gollancz Ltd.*